



1827-1702

Додона Наморадзе – Сомхури шалахо

Запись текста и Перевод Ritsa_Ir150FBFBLVK

Сололаки да АбаноТубани,
Верцхлис да Карвис Кучеби,
Цазе гишери, зед саПиронис мзе.
Шушабандеби, эзо, да дуКани,
Гвино, дудуки, КеиПобс убани,
Мама ДавиТзе брЦКинавс зурмухтис мзе.

Припев 2 раза :

БаГча да баГи да Авлабари,
Эс КурумсаГи уберебели,
Узомод лаГи сулс дамиамебс, сулс.
АК Пиросмани шениТ Твребода,
АК СаиаТнова шен алал гулс гетКода,
Да ИеТим Гурджиц хом сул шен гимГерода, шен

АК Пиросмани шениТ Твребода,
АК СаиаТ Нова шен алал гулс гетКода,
Да ИеТим Гурджиц хом сул шен гимГерода, шен

Дословный перевод песни на русский язык :

Сололаки и Абанотубани,
Серебряная и Янтарная улицы.
На небе чёрный гагат, сверху сапфировое солнце.
Стеклянные веранды, двор и лавка,
Вино, дудук, пирует район.
На Отце Давиде блестит изумрудное солнце.

Припев 2 раза :

Фруктовый сад и сад, и Авлабар,
Этот плут не стареющий.
Безмерно восхитительной душу мою сделает, душу.
Здесь Пиросмани тобою опьянён,
Здесь СаиаТ Нова твоему честному сердцу расскажет
И ИеТим Гурджи ведь всегда тебе пел, тебе.

Здесь Пиросмани тобою опьянён,
Здесь СаиаТ Нова твоему честному сердцу расскажет
И ИеТим Гурджи ведь всегда тебе пел, тебе.

Текст песни на грузинском языке :

სოლოლაკი და აბანოთუბანი,
ვერცხლის და ქარვის ქუჩები,
ცაზე გიშერი, ზედ საფირონის მზე.
შუშაბანდები, ეზო, დუქანი,
ღვინო, დუდუკი, ქეიფობს უბანი.
მამა დავითზე ბრწყინავს ზურმუხტის მზე.

Припев 2 раза :

ბაღჩა და ბაღი, და ავლაბარი,
ეს ყურუმსალი, უბერებელი,
უზომოდ ლაღი სულს დაგიამებს, სულს.
აქ ფიროსმანი შენით თვრებოდა,
აქ საიათნოვა შენ ალალ გურს გეტყოდა,
და იეთიმ გურჯიც ხომ სულ შენ გიმღეროდა, შენ.

აქ ფიროსმანი შენით თვრებოდა,
აქ საიათნოვა შენ ალალ ღურს გეტყოდა,
და იეთიმ გურჯიც ხომ სულ შენ გიმღეროდა, შენ.

<https://youtu.be/uC06IoXOlX0?si=hZsdZ0OHvx4yweG>



- **Серебряная улица** — одна из улиц Старого города в Тбилиси, в северной его части, в прошлом проходная из центра к Дигомским воротам
- **Янтарная улица** – улица в старом Тбилиси
- **Дудук** – древний деревянный духовой музыкальный инструмент, изготовленный из абрикосового дерева, является символом армянской культуры.
- **СакарТвело – Georgia, Gurjistan, Georgia, Грузия**
- **Сололаки и Абанотубани** – два старинных района Тбилиси, известных своей уникальной архитектурой и историческими достопримечательностями. Сололаки славится домами в стиле "кавказский модерн", построенными в основном в конце XIX - начале XX века, в то время как Абанотубани – это район серных бань, расположенных на естественных источниках.
- **Пиросмани - Нико Пиросмани (Николай Пиросманишвили)** - известнейший грузинский художник-самоучка конца XIX — начала XX века, работавший в стиле примитивизма.
- **Саятнова - Саят-Нова (Арутюн Саядян)** - Поэт при дворе грузинского царя. По преданию, он влюбился в сестру царя Анну - возможно, его романтические чувства стали причиной его изгнания
- **Этим Гурджи - Иетим Гурджи** – «сирота-грузин», Етим Грузин, Иетим Дабгхишвили, настоящее имя Арутюн Григорьевич Агаджанов; (1875, Тифлис – 15.07.1940) - грузинский народный певец и поэт (ашуг).

Сочинял и исполнял свои произведения на грузинском, армянском и азербайджанском языках. Его поэзия в основном распространялась устно, песнями, которые он создал и исполнял сам, сопровождая себя на пандури. Основными мотивами его поэзии были жизнь богемы конца XIX — начала XX века, а также рабочих, крестьян и мелкой буржуазии.